|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv studija** | Preddiplomski studij anglistike | | | | | |
| **Naziv kolegija** | **KNJIŽEVNO PREVOĐENJE – ASPEKTI PRAKSE** | | | | | |
| **Status kolegija** | izborni | | | | | |
| **Godina** | 2. | | **Semestar** | | 4. (ljetni) | |
| **ECTS bodovi** | 3 | | | | | |
| **Nastavnik** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr | | | | | |
| **Vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i prema dogovoru | | | | | |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, seminarska izlaganja i prezentacije, diskusije, radionica | | | | | |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P1+S2 | | | | | |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | samostalan prijevod, mapa prijevoda, seminarski rad i izlaganje | | | | | |
| **Početak nastave** |  | | **Završetak nastave** | |  | |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | | n/a | | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | | TBA | | **TBA** |
| **Ishodi učenja** | **Očekivani rezultati učenja:**  Kolegij osobito razvija sljedeće vrste **generičkih kompetencija:**   1. ***instrumentalne kompetencije:*** razumijevanje i služenje idejama i konceptima; pisana komunikacija na materinjem i stranom jeziku; poznavanje drugog (stranog) jezika; poznavanje osnova rada na računalu (programi obrade teksta) 2. ***interpersonalne kompetencije:*** društvena interakcija i suradnja s drugima; sposobnost kritičke argumentacije; sposobnost kritike i samokritike 3. ***sustavne kompetencije****:* sposobnost primjene praktičnih znanja; sposobnost prihvaćanja i stvaranja novih ideja; razumijevanje kultura drugih zemalja; sposobnost povezivanja različitih pristupa i spoznaja; sposobnost analitičkog mišljenja; sposobnost pismene i usmene prezentacije   Kolegij razvija i sljedeće **predmetu-svojstvene kompetencije:**  Studenti/ce će se upoznati s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u praksi književnog prevođenja, moći ih razlikovati te razviti vještine prevođenja različitih vrsta književnih tekstova. | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 4. semestar preddiplomskog studija anglistike | | | | | |
| **Sadržaj kolegija** | Kroz rad na prijevodima po vlastitom izboru, ali i rad na prijevodima zadanih književnih djela, te analizirajući postojeće prijevode s engleskog na hrvatski jezik i obrnuto, u sklopu ovog kolegija studenti/ce će se upoznati s osnovama prakse književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju a imaju posljedice kako po izvornog autora i njegovo djelo tako i po prevoditelja i njegov prijevod, te osobitostima prevođenja različitih književnih djela s obzirom na vrstu, stil, izričaj, vrijeme nastanka, itd.  Cilj kolegija jest istražiti i razviti prevodilačke vještine, pristupe i strategije putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima, nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* London and New York: Routledge, 1992. Print. 2. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide,* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print. 3. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* New York: The Modern Language Association of America, 1992. Print. 4. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.*Kingston, Rhode Island i London: Asphodel Press, 1987. Print. 5. Odabrana djela za prijevod i analizu u sklopu seminarskog dijela kolegija | | | | | |
| **Dopunska literatura** | 1. Grgić-Maroević, Iva (ur.).*Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.*Zagreb: Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. Print. 2. Grgić-Maroević, Iva, and Višnja Šoljan Machiedo, , Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. Print. 3. Venuti,Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London i New York: Routledge, 2007. Print. 4. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader,* London i New York: Routledge, 2000. Print. 5. Preporučuje se korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz pravopisa i stilistike hrvatskog i engleskog jezika. | | | | | |
| **Internetski izvori** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. Dallas: ALTA Guides, 2003. Web. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven-London: Yale University Press, 1993. Print. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. Web. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/ 4. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 5. Razno: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | Studentske ankete (Ocjena studenata PP7/OB1) | | | | | |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa** | Pohađanje 70% predavanja i seminara i predana mapa prijevoda | | | | | |
| **Način bodovanja kolokvija/seminara/ vježbi/ispita** | Pohađanje nastave: 1,5 ECTS  Priprema za predavanja i seminare: 0,5 ECTS  Grupno izlaganje i seminarski rad: 0,5 ECTS  Prevoditeljski projekt: 0,5 ECTS | | | | | |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti/ce su obavezni/e ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Prevoditeljski projekt**: 40 % ukupne ocjene   Prijevod na hrvatski jezik književnog teksta po vlastitom izboru u dužini od 5-10 stranica[[1]](#footnote-1) proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 5-10 pjesma (izbor iz poezije ili kratak ciklus pjesama) ili 5-10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena).  Uz prijevod od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (do 3 stranice dužine) koji će služiti kao popratni tekst uz prijevod i u kojem će studenti/ce ukratko predstaviti odabranog autora, objasniti svoj izbor djela za prijevod s obzirom na njegov književni, kulturni i umjetnički značaj, aktualnost i relevantnost, obrazložiti svoj pristup prijevodu, odnosno svoje prevodilačke strategije i izbore.  Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda, odnosno, uspješnosti realizacije u jezičnom, ali i književno-umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i relevantnosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje te umjetničkoj vrijednosti u cjelini.  Svoje prijevode, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom seminara prema unaprijed utvrđenom rasporedu.   1. **Grupno izlaganje i seminarski rad**: 25 % ukupne ocjene   U sklopu izlaganja u trajanju od 10-ak minuta studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda.  Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 3-5 stranica dužine i kraćim radom (handout) koji će sažeti glavne točke izlaganja.   1. **Domaći radovi** (prijevodi za analizu i osvrti): 20% ukupne ocjene   Tijekom semestra studenti/ce će u cijelosti ili u odlomcima prevesti između 25 i 30 stranica različitih književnih tekstova (proza, poezija, drama, dječja književnost) za potrebe analize i diskusije tijekom predavanja. Prevedene tekstove studenti/ce će međusobno analizirati te popratiti kratkim osvrtima (do 1 stranice dužine) koje predaju nastavniku.  Uređene verzije ovih uradaka studenti/ce trebaju uključiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.   1. **Mapa prijevoda**: 15 % ukupne ocjene   Mapa prijevoda uključuje prijevode na kojima su studenti radili tijekom semestra (domaći radovi). Prijevodi moraju biti uređeni prema dobivenim sugestijama i komentarima.  Predana mapa prijevoda uvjet je za pristupanje ispitu, odnosno predaju završnog rada (samostalan prijevod), a predaje se nastavniku tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija.   1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima**: 0% ukupne ocjene   Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa.   1. **MLA Requirement**: 0% ukupne ocjene   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. | | | | | |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Predavanje:** | | | |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 2. |  | What is Literary Translation? | Getting Started in Literary Translation |
| 3. |  | Issues in Translation: Overview | Baker, Landers, Lefevere |
| 4. |  | Translating Fiction: Narration, Description, Dialogue  Jenni Fagan: Catfish | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 5. |  | Translating Fiction: Language in Fiction  James Kelman: Man to Man | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 6. |  | Translating Fiction: Classic vs. Modern Authors  Elizabeth Strout: Father, I Am Here | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 7. |  | Translating Fiction: Classic vs. Modern Authors  Students' choice: TBA | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 8. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** |  |
| 9. |  | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation  19 Ways of Looking at Wang Wei  Catullus: Odi et Amo | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 10. |  | Translating Poetry: Interpretation  Sylvia Plath: Daddy | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 11. |  | Translating Poetry: Rhythm, Meter  Robert Frost: The Road Not Taken  e.e. cummings: why must itself up every a park | Weinberger and Paz, select texts for translation |
| 12. |  | Translating for Children: Rhymes for Children  Cat in the Hat: There's No Place Like Space | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 13. |  | Translating for Children: Stories and Novels for Children and Young Adult Audiences  Students' choice: TBA | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 14. |  | Translating for Theatre: Translation or Adaptation  Tracy Letts: August: Osage County | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |
| 15. |  | Translating for Theatre: Performability  Tracy Letts: August: Osage County  **Portfolio due** | Baker, Landers, Lefevere, select texts for translation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Seminar:** | | | |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction and Workshop Schedule |  |
| 2. |  | Choosing a Translation Project | Student translations |
| 3. |  | Translation Projects – Initial Discussion | Student translations |
| 4. |  | Workshop Session 1: | Student translations |
| 5. |  | Workshop Session 2: | Student translations |
| 6. |  | Workshop Session 3: | Student translations |
| 7. |  | Workshop Session 4: |  |
| 8. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** | Student translations |
| 9. |  | Workshop Session 5: | Student translations |
| 10. |  | Workshop Session 6: | Student translations |
| 11. |  | Workshop Session 7: | Student translations |
| 12. |  | Workshop Session 8: | Student translations |
| 13. |  | Workshop Session 9: | Student translations |
| 14. |  | Workshop Session 10: | Student translations |
| 15. |  | **Translation Projects – Overview** |  |

Nastavnik:

Tomislav Kuzmanović

1. 1 stranica = 1,800 znakova s razmacima [↑](#footnote-ref-1)